

3.2 本地區以外推廣

中國內地

● 對象及策略

中國內地已經成為澳門近年最大的旅遊客源市場，為了吸引更多的中國內地旅客訪澳，旅遊局於中國內地市場的推廣，主要對象為實施個人遊政策的省、市，泛珠江三角洲地區以及與澳門有直航的城市。其推廣策略包括透過各種不同的合作框架，繼續與中國內地開展地區的伙伴合作機制，包括發展「粵港澳」旅遊聯線，與業界共同在海外合作舉行目的地推介會及旅遊展銷會等。2007年旅遊局選取了上海舉辦大型和深入的推廣活動，並在原有的基礎上繼續加強粵澳、閩澳和粵港澳旅遊資源的開發和整合。

● 主要活動

粵港澳合作：在粵港澳三地的旅遊發展與合作方面，2007年旅遊局分別與中國內地及香港相關機構及政府領導層展開了多次旅遊推廣的相關工作會議。主要包括：(見表 3.2)

中珠澳合作：旅遊局代表於2007年參與多次中山、珠海、澳門三地旅遊合作及發展會議，商討未來三地如何在旅遊方面進行合作，以及聯合舉辦推廣活動的事宜。(見表 3.3)

3.2 Promoções no Exterior

Interior da China

● Segmentos a atingir e táticas

Nos últimos anos, o Interior da China já se tornou o maior mercado de fonte de turistas para Macau. Assim, e no sentido de atrair mais turistas do Interior da China a Macau, foram desenvolvidas as acções promocionais principalmente nas províncias e cidades com a política de "Vistos Individuais", nas Regiões de Grande Delta do Rio das Pérolas, e cidades com ligação aérea a Macau. As estratégias foram focalizadas em seguintes: aproveitar as estruturas de cooperação diferentes para desenvolver mecanismo regional de cooperação de parceiros com o Interior da China; desenvolver roteiro turístico de "Guangdong, Hong Kong e Macau"; colaborar com o sector turístico para promover seminário de apresentação e feira de turismo no exterior. Em 2007, a DST organizou uma grande campanha promocional em Xangai. Além disso, foram reforçadas as explorações e combinações dos recursos turísticos de "Guangdong - Macau", "Fujian - Macau" e "Guangdong - Hong Kong - Macau".

● Actividades Principais

Cooperação entre a "Guangdong, Hong Kong e Macau": na área de desenvolvimento e cooperação turística entre a "Guangdong, Hong Kong e Macau", em 2007, foram realizadas várias reuniões de trabalhos entre os responsáveis das entidades e dos governos do Interior da China, Hong Kong e de Macau, tais como: (Quadro 3.2)

Cooperação Turística entre a Zhongshan, Zhuhai e Macau : Durante o ano 2007, os representantes da DST participaram em diversas reuniões de cooperação e desenvolvimento turístico entre a Zhongshan, Zhuhai e Macau, tendo discutido sobre a cooperação turística e promoção conjunta de três locais. (Quadro 3.3)

表3.2 旅遊局在粵港澳合作的推廣工作
 Quadro 3.2 Actividades realizadas pela DST no âmbito de cooperação entre a “Guangdong, Hong Kong e Macau”

日期 Data	活動 Actividades
11/01/2007	<p>前往香港出席粵港澳旅遊推廣工作小組會議，會議議題為2006年的回顧，以及2007年的機遇和展望。</p> <p>A DST foi a Hong Kong para participar na reunião de grupo de trabalho da “Promoção Turística de Guangdong, Hong Kong e Macau”, na qual foram apresentados os resultados dos trabalhos realizados em 2006, bem como as oportunidades e perspectivas para o ano 2007.</p>
09/02/2007	<p>前往廣東省中山市與廣東省旅遊局代表舉行粵澳黃金周旅遊通報機制工作會議。</p> <p>A DST deslocou-se à Cidade de Zhongshan para participar na Reunião de Trabalho com os representantes de Guangdong Tourism Bureau (GDTB), no âmbito de intercâmbio de informação do sector turístico durante a semana de ouro entre Guangdong e Macau.</p>
09/05/2007	<p>在珠海召開粵港澳旅遊推廣工作小組第65次會議，討論三方在主要客源市場舉辦聯合推廣活動，以及製作紀念品及旅遊地圖事宜。</p> <p>Realizou-se em Zhuhai a 65ª Reunião do Grupo de Trabalho da Promoção Turística de Guangdong, Hong Kong e Macau, tendo discutido sobre as acções conjuntas nos mercados principais de fonte de turistas de três partes, bem como a produção de brindes e mapa turístico.</p>
16/10/2007	<p>由社會文化司司長率領旅遊局人員前往廣州，與廣東省常務副省長湯炳權會面，探討深化粵澳旅遊合作的持續性。此外，並與廣東省旅遊局領導及管理層展開工作會議。</p> <p>A Delegação da DST, chefiada pelo Exmo. Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura (SASC), deslocou-se a Guangzhou para efectuar visita de cortesia ao Vice Governador permanente da Província de Guangdong, Sr. Tang Binqun, com o intuito de discutir sobre a continuidade de cooperação turística entre a Guangdong e Macau. Além disso, a Delegação e os responsáveis da GDTB participaram numa reunião de trabalho.</p>
22/10/2007	<p>由香港旅遊發展局主席田北俊先生率領其管理層來澳進行合作會議，代表團獲行政長官及社會文化司司長接見。</p> <p>A Delegação de Hong Kong Tourism Board (HKTB), chefiada pelo seu presidente, James Tien, veio a Macau para uma reunião de cooperação. Na ocasião, a Delegação foi bem recebida pela Sua Excelência O Senhor Chefe do Executivo e pelo Exmo. Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura.</p>
03/12/2007	<p>參加在廣州舉行的粵港澳旅遊合作會議。</p> <p>A DST participou no “Encontro de Cooperação Turística entre a Guangdong, Hong Kong e Macau” em Guangzhou.</p>

表3.3 旅遊局在中珠澳合作的推廣工作
 Quadro 3.3 Trabalhos desenvolvidos no âmbito da cooperação turística entre a Zhongshan, Zhuhai e Macau

日期 Data	活動 Actividades
18-19/01/2007	<p>旅遊局局長率領旅遊局人員和駐海外市場代表一行60人的考察團，訪問廣東省中山市和珠海市，受到兩地市政府和旅遊局的接待，促進中、珠、澳三地旅遊合作及發展。</p> <p>O Director da DST chefiou uma delegação composta pelo seu pessoal e representantes para os mercados exteriores, num total de 60 pessoas, visitou as cidades de Zhongshan e Zhuhai de Guangdong, tendo a mesma sido recebida pelos governos e serviços de turismo de duas cidades, intensificando a cooperação e desenvolvimento turístico entre a Zhongshan, Zhuhai e Macau.</p>
30/01/2007	<p>前往廣東省中山市參加「中山、珠海、澳門旅遊合作工作會議」。</p> <p>A DST foi a Cidade de Zhongshan da Província de Guangdong para participar na Reunião de Trabalho para a Cooperação Turística entre a Zhongshan, Zhuhai e Macau.</p>
04/2007	<p>與中山市旅遊局及珠海市旅遊局合作出版區域性高爾夫球場資料單張，及中、珠、澳旅遊指南的英文版。</p> <p>Em colaboração com os serviços de turismo das cidades de Zhongshan e de Zhuhai, foram lançadas algumas publicações de turismo na região, como, folheto sobre os campos de golfe de três locais e versão inglesa do panfleto da guia turística a Zhongshan, Zhuhai e Macau.</p>
09/05/2007	<p>前往珠海與中山市旅遊局、珠海市旅遊局開會，跟進及確認三方在外地舉行聯合推廣活動事宜。</p> <p>A DST foi a Zhuhai para encontrar com os Serviços de Turismo das Cidades de Zhongshan e de Zhuhai, com o intuito de acompanhar e confirmar as acções conjuntas de três locais desenvolvidas no exterior.</p>
10-11/09/2007	<p>分別在大阪及名古屋舉辦中、珠、澳聯合推廣活動。</p> <p>As três partes organizaram em conjunto as acções promocionais em Osaka e Nagoya.</p>

大型展銷及論壇：2007年旅遊局在中國內地重點城市舉辦了各項大型旅遊洽談會、論壇及展銷活動等，藉著各項宣傳活動，加強對中國內地客源的旅遊推廣，以及與旅遊業界建立良好合作關係，其中包括：

Feira de Turismo e Fórum em grande escala: Em 2007, a DST organizou várias actividades em grande escala nas cidades principais do Interior da China, incluindo bolsas de contactos, fórum de turismo e acções promocionais, aproveitando as actividades realizadas para intensificar as promoções aos consumidores do Interior da China, bem como estabelecer as boas relações com o sector turístico. As actividades foram de seguintes:

廣州國際旅遊展：2007年3月30至4月1日，旅遊局參與在廣州舉辦的廣州國際旅遊展，旅遊局局長安棟樑率領來自澳門的酒店、旅行社、航空及船務公司近30名業界代表參與展銷會。期間假廣州花園酒店舉辦以「感受澳門」為主題的歡迎晚宴，藉此進一步拓展中國內地市場。出席嘉賓包括泛珠三角的各地代表、國際買家、廣東省旅遊局代表、廣東省組團社及當地傳媒等。展覽期間，旅遊局特設澳門人樂隊及葡國土風舞表演，吸引大量與會者駐足欣賞。



廣州國際旅遊展展覽場地
Booth de Turismo de Macau na GITF

Feira Internacional de Turismo de Guangzhou (GITF): a DST participou na GITF durante o período de 30 de Março a 1 de Abril de 2007. A Delegação de Turismo, chefiada pelo Director da DST, Eng. Costa Antunes, composta por perto de 30 representantes do sector turístico local, incluindo hotéis, agências de viagens e turismo, companhias aéreas e companhias de transportes marítimos, participou na referida feira. Durante a estada da delegação em Guangzhou, foi promovido ainda um jantar temático intitulado “Sentir Macau” no Hotel Garden, tendo como objectivo a explorar mais um passo o mercado do Interior da China. No jantar, contaram com as presenças dos representantes do sector da Região do Grande Delta do Rio das Pérolas, buyers, GDTB, das agências organizadoras de excursão a Macau e os representantes dos órgãos de comunicação social de Guangdong. Durante a GITF, a DST organizou ainda vários espectáculos apresentados por Tuna Macaense e grupo de danças folclóricas de Portugal, tendo atraído grande número de visitantes.



在感受澳門晚宴上舉杯
Os convidados e responsáveis da DST fizeram um brinde no Jantar “Sentir Macau”

第四屆泛珠三角區域合作與發展論壇：2007年6月8日至11日旅遊局參加湖南長沙舉行的第四屆泛珠三角區域合作與發展論壇及經貿合作洽談會，本局隨澳門特區政府代表團參加是次論壇；並在貿易投資促進局的澳門館內設立展台。

4ª Edição do Fórum para o Desenvolvimento e Cooperação Regional do Grande Delta do Rio das Pérolas: Durante o período de 8 a 11 de Junho de 2007, acompanhando a Delegação do Governo da RAEM, a DST participou na 4ª Edição da Bolsa de Negócios e Contactos de Cooperação Económica e Comercial, e Fórum para o Desenvolvimento e Cooperação Regional da Região do Grande Delta do Rio das Pérolas, através de dar presença ao referido fórum e de instalação de um booth da DST na Pavilhão de Macau promovida pelo Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM).

上海「感受澳門」大型旅遊推廣活動：
繼6月25日在澳門舉行的2007年旅遊局市場年會開幕式以及業界洽談會後，旅遊局於6月26至28日在上海舉行為期三天的年會，商議未來市場推廣及發展策略，並安排參觀上海的旅遊及會展設施；另外，在6月29至7月1日旅遊局於上海舉辦大型推廣活動，包括「上海－澳門旅遊論壇」、「上海－澳門旅遊業界洽談會」以及「感受澳門」路展等，並由社會文化司司長主禮「感受澳門」晚宴。出席活動的嘉賓包括上海市政府、社會文化司司長辦公室及旅遊局領導、澳門旅遊發展輔助委員會20位委員、上海市業界代表及傳媒，以及澳門業界代表30人；此外，從澳門前往上海參與活動的表演隊伍共70人。



上海「感受澳門」晚宴
Jantar "Sentir Macau" em Xangai



上海「感受澳門」旅遊推廣戶外表演活動
Roadshow durante a Campanha Promocional "Sentir Macau" em Xangai

Grande Campanha Promocional de Turismo

"Sentir Macau" em Xangai: Depois da inauguração para a Reunião de Marketing da DST de 2007 e Bolsa de Contactos

do Sector Turístico no dia 25 de Junho, a DST organizou a sua Reunião de Marketing em Xangai durante o período de 26 a 28 de Junho, com o intuito de discutir sobre as promoções de marketing e estratégias promocionais no futuro. Durante a estada da DST em Xangai, os representantes da

DST para os mercados exteriores visitaram as instalações turísticas e de convenções de Xangai. Ao mesmo tempo, a DST promoveu uma grande campanha promocional sob o tema "Sentir Macau" em Xangai durante o período de 29 de Junho a 1 de Julho, que se incluíram "Fórum de Turismo de Xangai e Macau", "Bolsa de Contacto para o Sector Turístico de Xangai e Macau" e roadshows "Sentir Macau". Além disso, o jantar temático foi presidido pelo Exmo Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura. Os convidados para a referida campanha incluíram dirigentes do Governo Popular do Município de Xangai, do Gabinete do SASC, da DST, 20 membros da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico (CADT), representantes do sector turístico e dos órgãos de comunicação social de Xangai e 30 representantes dos órgãos de comunicação social de Macau. É de salientar, um total de 70 apresentadores de Macau participou nos espectáculos durante a promoção realizada em Xangai.

廣東國際旅遊文化節：2007年11月23至29日，旅遊局代表隨社會文化司司長率領團參加在廣州舉行的廣東國際旅遊文化節暨泛珠三角旅遊推介會；旅遊局的花車和展台以「感受澳門」為主題。此外，旅遊局協助大會邀請了8位澳門的業界代表參加有關活動，對廣東省的旅遊景點進行考察。



「感受澳門」花車
Veículo de desfile da DST sob o tema "Sentir Macau"

Festival Internacional de Turismo e Cultura de Guangdong

Entre os dias de 23 e 29 de Novembro, a Delegação da DST, chefiada pelo Exmo Senhor SASC,

deslocou-se a Guangzhou para assistir ao Festival Internacional de Turismo e Cultura de Guangdong e Seminário de Apresentação Turística sobre a Região do Grande Delta do Rio das Pérolas. O veículo de desfile e booth da DST foram decorados com as imagens temáticas "Sentir Macau". Além disso, a DST convidou ainda 8 representantes do sector turístico local para o referido festival e as actividades relevantes, incluindo uma visita aos pontos turísticos da Província de Guangdong.

其他論壇及展銷會：(見表3.4)

Outros fóruns e feiras de turismo: (Quadro 3.4)

表3.4 2007年旅遊局參與的論壇及展銷活動

Quadro 3.4 Actividades de Fóruns e Feiras de Turismo Participadas pela DST em 2007

日期 Data	活動 Actividades
20-23/04/2007	旅遊局代表及駐京辦旅遊組代表出席在蘇州市舉辦的中國國內旅遊交易會。 Os representantes da DST e do Sector de Turismo da Delegação do Governo da RAEM em Pequim participaram na "China Domestic Travel Fair" na Cidade de Suzhou.
17-19/06/2007	旅遊局代表隨特區政府代表團參加在福州市舉辦的「海西建設與閩澳經濟合作論壇暨閩澳促進會年會」以及「中國福建項目成果交易會」。 Acompanhando a Delegação do Governo da RAEM, os representantes da DST participaram no "Seminário de cooperação económica Fukien-Macau e desenvolvimento da costa ocidental do Estreito e reunião anual da Associação Promotora da Cooperação Económica entre Fukien e Macau" e na "Feira de Tecnologia e Projectos da China (Fukien)" que se realizaram na Cidade de Fuzhou.
20-23/06/2007	參加由環宇集團主辦，澳門機場專營公司和旅遊局贊助的長三角推廣活動，分別於無錫、蘇州、昆山和杭州舉行招待業界的宴會。 Organizadas pelo Huan Yu Group Holding Co. Ltd., e suportada pela CAM (Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau S.A.R.L.) e DST, as promoções na Região do Delta do Rio de Yangzi foram realizadas nas cidades de Wuxi, Suzhou, Kunshan e Hangzhou. Na ocasião, foram promovidas ainda recepções para o sector turístico nas respectivas cidades.
07-08/07/2007	旅遊局與澳門業界代表參加在內蒙古自治區呼和浩特市舉行的「中國北方旅遊交易會」。 Os representantes da DST e do sector turístico de Macau participaram na China Northern Travel Fair no Município de Huhhot da Região Autónoma da Mongólia Interior.
06-10/09/2007	參加在福建省廈門市舉行的第三屆海峽旅遊博覽會及第三屆海峽旅遊論壇。 A DST participou na 3ª Edição da Feira de Turismo do Estreito e na 3ª Edição do Fórum de Turismo do Estreito, que se realizaram na Cidade de Xiamen da Província de Fujian.
01-05/11/2007	隨社會文化司司長率領團參加在昆明舉行的中國國際旅遊交易會，旅遊局以「感受澳門」為主題設立大型展館，並與本地20多家旅遊企業共同參展。 Chefiada pelo Exmo Senhor SASC, a Delegação da DST deslocou-se a Kunming para participar na China International Travel Mart (CITM). A DST instalou um grande pavilhão de Macau sob o tema "Sentir Macau", tendo participado ainda, no qual, mais de 20 empresas do turismo de Macau.
09-11/12/2007	隨社會文化司司長率領團前往天津市市政府進行拜訪，並與天津市旅遊局及當地業界舉行會議，以及參觀「天津市旅遊育才職業技術學校」。 Tendo acompanhado a Delegação chefiada pelo Exmo Senhor SASC, a DST deslocou-se a Tianjin para visitar o Governo Municipal daquela. Durante a estada em Tianjin, a Delegação encontrou com os Serviços de Turismo de Tianjin e os representantes do sector turístico daquele, bem como visitar a Escola Técnica para a Formação dos Profissionais de Turismo da Cidade de Tianjin.

中國台灣

● 對象及策略

中國台灣是澳門的重要客源市場，旅遊局不斷構思新策略，迎合中國台灣旅客的需要。旅遊局於中國台灣市場的推廣，主要針對家庭、上班族、銀髮族以及會展獎勵旅遊旅客。2007年旅遊局在中國台灣市場的推廣策略，包括透過名人效應，與服裝設計師合辦推廣澳門活動；並繼續與航空公司及業界合作推出增值旅遊套餐，以及在網站、電台、公共交通工具刊登宣傳廣告等。

Taiwan, China

● Segmentos a atingir e táticas

Taiwan, China é um mercado importante de fonte de turistas para Macau. A DST continuou a conceber novas estratégias para satisfazer as necessidades dos turistas de Taiwan, China. Foram desenvolvidas as acções em Taiwan, China, principalmente destinadas às famílias, trabalhadores, meia idade e o sector da organização de reuniões, incentivos, conferências e exposições (MICE). As táticas foram tomadas em 2007 através das seguintes: promoveu Macau através das celebridades; colaborou com os estilistas para promover Macau; continuou a colaborar com as companhias aéreas e o sector turístico para desenvolver pacotes turísticos de valor adicional; bem como lançou publicidade no Internet, rádio, transportes públicos etc.

● 主要活動

旅客推廣活動：有鑑於2006年與來往澳門及中國台灣的三間航空公司及其代理旅行社合作印製的「吃定在澳門」消費優惠小冊子獲得良好市場反應，旅遊局駐中國台灣市場代表處2007年繼續舉辦同類推廣。另外，為加強旅遊推廣的工作，旅遊局駐中國台灣市場代表處於1月至3月與復興航空公司合作，在桃園國際機場入境走廊放置燈箱廣告；此外亦與當地電台合作，進行宣傳推廣澳門的活動。

● Actividades principais

Acções destinadas aos turistas: Em 2006, a DST colaborou com 3 companhias aéreas que operam voos directos entre Macau e Taiwan, China, e as agências de viagens que vendem os bilhetes de passagens daquelas, no sentido de lançar uma brochura de desconto sobre “Saborear a Gastronomia em Macau”. Considerando que a referida brochura tinha alcançado a bons resultados, a representação da DST para o mercado de Taiwan, China continuou a promover a mesma acção naquele. Por outro lado, para reforçar as promoções turísticas, a referida representação colaborou com a TransAsia Airways durante os meses de Janeiro a Março, para colocar anúncios através de lightboxes na passagem do terminal de chegada do Aeroporto Internacional de Taoyuan. Além disso, a mesma representação colaborou com as rádios locais para lançar campanha promocional sobre Macau.

業界推廣活動：旅遊局於4月在台北舉行「澳門旅遊洽談會」，來自澳門的22家酒店、旅行社、航空公司、會展娛樂設施及船務公司的代表，與中國台灣40多間旅行社代表洽談業務；當晚並舉行「澳門時尚晚宴」，邀請當地旅遊業界、社會知名人士以及傳媒代表出席，向與會者簡述澳門的旅遊業情況及推廣計劃。此外，旅遊局駐中國台灣市場代表處亦於12月13-17日參加「台北國際旅遊展」，並舉辦旅遊洽談會，12間澳門業界代表參加有關活動；更於當地的報章雜誌刊登全版廣告，介紹澳門的新形象和觀光景點。

Acções destinadas ao sector turístico: Em Abril, a DST organizou a “Bolsa de Contactos de Turismo de Macau” em Taipei, na qual, os representantes provenientes de 22 hotéis, agências de viagens, companhia aérea, instalações de convenções e entretenimentos de Macau, e companhia de transportes marítimos encontraram-se com os representantes de mais de 40 agências de turismo de Taiwan, China, no sentido de desenvolver negócios entre si. À noite, foi realizado o “Jantar de Celebidades de Macau”, tendo convidado individuais do sector turístico, da sociedade, e representantes dos órgãos de comunicação social locais. Na ocasião, foram apresentadas as situações mais recentes do sector de turismo de Macau bem como o plano da sua promoção. Além disso, durante o período de 13 a 17 de Dezembro, a representação da DST para o mercado de Taiwan, China participou na Feira Internacional de Turismo de Taipei, na ocasião, a mesma promoveu ainda uma bolsa de contactos no âmbito de turismo. Um total de 12 representantes do sector turístico de Macau participou nas referidas actividades. Mais ainda, a referida representação lançou publicidade de página inteira nas imprensas locais, no sentido de apresentar a nova imagem de Macau e os seus pontos turísticos.



業界代表於台北「澳門旅遊洽談會」推介澳門旅遊
Os representantes do sector turístico promoveram o turismo de Macau na “Bolsa de Contactos de Turismo de Macau” em Taipei

香港特區

● 對象及策略

為了有效地在香港推廣澳門旅遊及進一步鞏固香港客源，旅遊局集中在香港市場推行多項宣傳活動和優惠計劃。香港市場的短線消閒旅客、博彩或追求刺激的旅客、香港的中國內地旅客等是澳門旅遊局的主要推廣對象。2007年旅遊局在香港的宣傳策略，包括透過「澳門多面體」大型推廣活動，重點宣傳澳門最新旅遊設施，通過宣傳策略包裝澳門成為老少咸宜、動靜皆宜的旅遊目的地，迎合不同背景及階層旅客的需要。

● 主要活動

旅客推廣活動：為了配合「澳門多面體」的大型推廣活動，發掘更多新穎旅遊產品，增加澳門旅遊業的競爭能力和達致旅遊產品多元化的目的。旅遊局於2007年3月至9月為香港《U Magazine》設計十條針對不同市場的旅遊路線，包括豪華享受、親子樂、尋訪世遺、蜜月/拍攝婚紗照地點、退休閒情、攝影師角度、宗教、大專生、歷史學者及體育愛好者，透過富有特色的澳門之旅，讓遊人感受澳門的魅力。

Região Administrativa Especial de Hong Kong

● Segmentos a atingir e táticas

Para uma promoção eficaz de turismo de Macau em Hong Kong, bem como consolidar o mercado de Hong Kong, a DST desenvolveu diversas campanhas promocionais e plano de preço especial naquele mercado. Os turistas que pretendem efectuar viagens de curta duração, que gostam do jogo ou actividades excitantes e turistas chineses em Hong Kong foram destinatários das nossas promoções. Em 2007, foi lançada em Hong Kong uma grande campanha promocional sob o tema "The Difference is Macau", que teve como objectivo a promover as novas instalações turísticas de Macau junto da RAE vizinha. Através da qual, foi desenhado de novo Macau como destino turístico para familiares e turistas de interesses diferentes.

● Actividades Principais

Ações destinadas aos turistas: Para acompanhar a Campanha Promocional intitulada "The Difference is Macau", desenvolver mais produtos turísticos de Macau, aumentando a competitividade do turismo de Macau e alcançando o objectivo de desenvolver a variedade de produtos turísticos, durante o período de Março a Setembro de 2007, a DST colaborou com a Revista "U Magazine" para lançar dez roteiros de viagem por Macau, sob temas gozar férias de luxo, famílias, património mundial, Lua de Mel/filmagem de casamento, vida aposentada, ângulos dos fotógrafos, religiões, alunos do ensino superior, profissionais históricos, e amadores do desporto. Aproveitamos os roteiros de interesses diferentes para promover os turistas a sentirem Macau.



刊登於《U Magazine》的旅遊路線
Roteiros turísticos publicados na Revista <U Magazine>

此外，旅遊局駐香港市場代表處於2007年10月在香港尖沙咀新世界中心舉辦「感受澳門 魔幻成真之旅」嘉年華會，推廣「感受澳門」



在嘉年華會上推廣大賽車
Promoção do GPM no carnaval

旅遊主題及「第五十四屆澳門格蘭披治大賽車」。表演活動包括敲擊樂、土風舞表演、格蘭披治大賽車和澳門文化遺產遊戲、賽車女郎選舉、歌星演唱助慶，並由曾參與「感受澳門」旅遊路線的嘉賓分享遊澳體驗。此外，同場亦展出兩部賽車及車手戰衣，並設有「世界房車錦標賽」模擬賽車遊戲、大賽車展板、繪畫攤位、「澳門多面體」展覽，以及旅遊局的攤位，向香港市民提供各項澳門旅遊資訊。

業界推廣活動：為了促進與業界的交流，旅遊局於2007年6月，參加了「第21屆香港國際旅遊展」，共有32間來自酒店、旅遊點、旅行社、航運公司及會展和商務旅遊的澳門業界夥伴參與是次展覽。「香港國際旅遊展」為香港一年一度的主要旅遊展覽會，歷屆均成功吸引來自不同國家的參展商、買家及觀眾，為國際旅遊業界提供一個有效的平台，促進各方的交流及發展。在此期間，旅遊局為旅遊展的海外買家安排「感受澳門」旅遊考察團，並舉行旅遊業界及傳媒雞尾酒會，以及澳門旅遊產品推介會等，介紹「澳門多面體」的活動及其中五條特色旅遊路線。



Além disso, em Outubro, a representação da DST para o mercado de Hong Kong organizou um carnaval intitulado “Experience Macau – The Magical Journey” no New World Centre em Tsim Sha Tsui de Hong Kong, no sentido de promover Macau sob o tema “Sentir Macau” e a 54ª Edição do Grande Prémio de Macau. As actividades incluíram apresentações de instrumento de percussão, dança folclórica, jogos relacionados à 54ª Edição do Grande Prémio de Macau e ao Património Cultural de Macau, Concurso de Raparigas de Corridas

de Carros e actuação pelos cantores famosos de Hong Kong. Mais ainda, foram convidados os participantes nos itinerários turísticos “Sentir Macau” para falar sobre as suas experiências. Ao mesmo tempo, foram expostos na cena dois carros de corrida e fatos dos pilotos, bem como simulador de corrida de carros de “Campeonato Mundial de Carros de Touring”, exposição do Grande Prémio de Macau (GPM), tenda de pintura, exposição “The Difference is Macau” e balcão da DST para a distribuição das informações sobre o turismo de Macau.

Ações junto do sector turístico: Para impulsionar o intercâmbio do sector turístico, a DST participou, no mês de Junho de 2007, na 21ª Edição de Exposição Internacional de Turismo de Hong Kong (ITE), tendo participado na qual também um total de 32 hotéis, pontos turísticos, agências de viagens, transportes aéreos e marítimos, e parceiros turísticos de MICE. A ITE é o principal evento do género na área do turismo organizado anualmente em Hong Kong. Todos os anos, a ITE tem conseguido atrair um grande número de expositores, buyers internacionais e visitantes, e ajudado a criar uma plataforma de intercâmbio para a indústria de turismo. Durante a ITE, a DST organizou uma visita intitulada “Sentir Macau” para os buyers estrangeiros e uma recepção para os trades e órgãos de comunicação social. Mais ainda, a DST promoveu um seminário de apresentação turística sobre Macau, de forma a promover a campanha promocional “The Difference is Macau” e 5 itinerários turísticos de características especiais de Macau.

旅遊局代表出席香港國際旅遊展
Representantes da DST participaram na ITE de Hong Kong

日本

● 對象及策略

在日本市場方面，針對長者及退休人士、年輕女士、學生以及商務旅客等推廣對象，配合來往澳門大阪直航以及澳門東京包機服務的開通，旅遊局於2007年分別在日本東京、大阪等地舉行大型宣傳活動，推廣「澳門歷史城區」及嶄新旅遊路線，吸引更多日本旅客到澳門旅遊。旅遊局更進一步利用澳門的歷史及文化來激勵區域市場，吸引長者及年輕女性遊客。在業務推廣方面，積極開展地區伙伴的合作機制，向目標市場推出包機及直航旅遊套餐，並研究嶄新的長期住宿旅遊產品。

● 主要活動

旅客推廣活動：為了更新日本旅客對澳門旅遊資訊的認識，旅遊局於4月份，協助日本市場代表處在澳門搜集最新旅遊資料，並更新深受日本旅客歡迎、由旅遊局出版的日語旅遊指南「Walkabout MACAU」，以便日本旅客得到澳門最新的旅遊資訊。此外，為了加強日本旅客對澳門世遺景點的認知，旅遊局亦與日本著名鞋廠YONEX及全日空航空公司聯手推出「走進澳門 — 世遺城市」宣傳計劃，透過該兩間公司廣泛的宣傳網絡，大力推介澳門的世遺特色。



與日本鞋廠合作「走進澳門 — 世遺城市」計劃
Colaborou com a fábrica japonesa de sapatos para promover "Visitar Macau - Cidade do Património Mundial"

Japão

● Segmentos a atingir e táticas

No mercado do Japão, foram desenvolvidas as acções destinadas aos grupos de idosos e aposentados, mulheres jovens, estudantes e turistas de negócios. Acompanhando a inauguração dos voos regulares entre Macau e Osaka, bem como dos voos de charter entre Macau e Tóquio, a DST lançou diversas promoções nas cidades de Tóquio e de Osaka em 2007, no sentido de promover o "Centro Histórico de Macau" e itinerários mais novos, atraindo assim mais turistas japoneses a Macau. Mais ainda, a DST aproveitou as vantagens de história e cultura de Macau para vivificar o mercado regional, com o intuito de atrair os idosos e as mulheres jovens. No que respeito à promoção profissional, a DST reforçou-se para procurar mecanismo de parceiros na região, de forma a incentivar a promoção de pacote turístico de voos "charter" e de voos regulares, bem como estudar a exploração do produto turístico com alojamentos por longo período.

● Actividades Principais

Acções destinadas aos turistas: No sentido de sensibilizar os turistas japoneses a conhecer o turismo de Macau, em Abril, a DST prestou assistência à representação da DST para o mercado do Japão que veio a Macau para acolher informações turísticas de Macau, no sentido de actualizar "Walkabout MACAU" - o guia turístico em versão japonesa mais animado pelos turistas japoneses, facilitando os turistas daquele a obter informação mais recentes sobre Macau. Além disso, para reforçar o conhecimento dos turistas japoneses sobre o Património Mundial de Macau, a DST promoveu, em conjunta com YONEX (fábrica de renome de sapatos do Japão) e All Nippon Airways (ANA), a campanha "Visitar Macau, cidade do património mundial", tendo como objectivo a promover o património mundial de Macau, através da rede promocional daquelas companhias.



舉杯祝賀澳門大阪直航的成功開通
Brinde ao sucesso da nova rota Macau-Osaka

業界推廣活動：為了慶祝澳門與大阪來往航班的正式開通，2007年7月26日，安棟樑局長率領旅遊局代表，隨運輸工務司司長前往日本大阪，參加「澳門 - 大阪航線首航活動」，並在澳門國際機場及大阪關西國際機場舉行首航慶祝儀式。代表團拜會中國總領使館及大阪市副市長，同日在大阪市舉辦澳門旅遊發展講座，向當地業界及媒體介紹澳門旅遊概況，並在當晚舉行首航晚宴。此外，旅遊局於首航當天在大阪三份暢銷報刊以及在大阪火車包廂刊登廣告，宣傳新航線的服務。6月13日，旅遊局日本市場代表處在東京舉行之「澳門媒體之夜」，邀請130名傳媒代表參加，推廣逗留澳門一星期的新旅遊路線。另外，為了宣傳澳門航空及非凡航空往來澳門與東京的直航包機服務，旅遊局駐日本市場代表處於10月份在沖繩 Palette Citizen Hall 舉辦澳門音樂會，並於12月舉辦答謝晚宴暨澳門旅遊產品說明會，向當地業界推廣直航包機服務。

Acções destinadas ao sector turístico: O director da DST, João Manuel Costa Antunes chefiou a delegação da DST e acompanhou o Secretário para os Transportes e Obras Públicas para se deslocou a Osaka do Japão no dia 26 de Julho de 2007, no sentido de participar nas actividades inseridas nas cerimónias inaugurais dos voos directos entre Macau e Osaka, que se realizaram nos respectivos aeroportos. Durante a sua estada no Japão, a Delegação fez visitas ainda ao Consulado Geral da R. P. da China no Japão e ao vice-presidente da Cidade de Osaka. No mesmo dia, a DST promoveu uma palestra sobre o desenvolvimento turístico de Macau, apresentando a situação geral do turismo de Macau, bem como organizou um jantar de inauguração do voo entre Macau e Osaka. Além disso, a DST lançou publicidade em 3 jornais principais de Osaka no dia em que se instalou o voo acima mencionado e nas carruagens de comboios de Osaka, com o intuito de reforçar a promoção sobre o referido novo itinerário a Macau. No dia 13 de Junho, a representação da DST para o mercado do Japão organizou a “Noite de Macau para os órgãos de comunicação social”, tendo convidado 130 representantes, no sentido de promover o novo itinerário a Macau com permanência de uma semana. Por outro lado, para promover os voos regulares e de charter entre Macau e Tóquio operados pela Air Macau e pela Viva Macau respectivamente, a referida representação promoveu um concerto de Macau em Outubro, no Palette Citizen Hall da Okinawa, e organizou ainda um seminário de apresentação sobre os produtos turísticos de Macau e Jantar no mês de Dezembro, promovendo assim os referidos serviços junto do sector turístico daquele mercado.



在名古屋舉行中珠澳旅遊推介會
Seminário de Apresentação Turística de Zhongshan, Zhuhai e Macau em Nagoya



在東京舉行的「澳門媒體之夜」
Noite de Macau para os órgãos de comunicação social em Tóquio

在開展地區伙伴合作方面，中山、珠海及澳門三地旅遊局於2007年9月分別在日本大阪和名古屋舉辦中珠澳聯合推廣活動，向當地業界介紹這三個地區最新的旅遊產品。此外，旅遊局駐日本市場代表處於9月14至16日參加在東京舉行的「JATA旅行博覽2007」，博覽會共設有18個展台，推介澳門旅遊，同場並設置洽談區，由22位來自本澳會展、酒店、旅行社及航空公司的代表積極參與。此外，為推廣中山、珠海及澳門三地的聯線旅遊，旅遊局特別在展區內設置中珠澳聯合展台，並在博覽會首日以洽談會形式，安排三地旅遊業界代表與日本旅行社代表見面及交流，商討業務合作。

Na área de cooperação dos parceiros regionais, os serviços de turismo de Zhongshan, Zhuhai e Macau promoveram em conjunta acções de promoção turística em Osaka e Nagoya do Japão em Setembro de 2007, de forma a apresentar os produtos mais recentes de 3 locais junto do sector turístico do Japão. Por outro lado, durante os dias de 14 a 16 de Setembro, a representação da DST para o mercado do Japão participou na "JATA - World Travel Fair 2007", em Tóquio. Através de uma área de 18 booths, a pavilhão de Macau teve como objectivo a promover o seu turismo, na qual foi instalada ainda uma zona de contactos, tendo participado 22 representantes do sector turístico de Macau, incluindo companhias de MICE, hotéis, agências de viagens e companhias aéreas. Mais ainda, no sentido de promover o itinerário ligado a Zhongshan, Zhuhai e Macau, a DST instalou em especial uma tenda de promoção conjunta de Zhongshan, Zhuhai e Macau. Além disso, no primeiro dia da referida feira, foi promovida uma bolsa de contacto, possibilitando os trades de 3 locais se encontrarem com os representantes das agências de viagens do Japão.

韓國

● 對象及策略

近年，來澳訪問的韓國旅客逐漸上升，旅遊局駐韓國市場代表處積極地加大宣傳澳門的力度，進一步吸引韓國旅客到澳門旅遊。旅遊局在韓國市場的推廣對象分別為中年事業成功人士、年青白領階層以及經香港或南中國中轉的旅客。在2007年，旅遊局在韓國舉行多次的旅客及業界推介活動，同時配合策略性的媒體及廣告宣傳，在重點城市如釜山、大邱及光洲等地推廣澳門作為旅遊目的地。

● 主要活動

旅客推廣活動：為促進韓國市場的旅客量，旅遊局於4月份與韓國網站合辦「感受澳門」之旅，獲邀來澳的旅客在返國後，將其在澳門的旅遊體驗拍成短片，上載至網絡，讓當地網民瀏覽，以他們的視角來發掘澳門的特色。另外，亦於5月份與韓國Sun@Food旗下連鎖食店合作開展為期一個月的推廣活動，澳門的旅遊圖像及資料顯示於餐廳的網頁及餐墊，

Coreia do Sul

● Segmentos a atingir e táticas

Nos últimos anos, o número de visitantes chegados da Coreia do Sul tem aumentado sucessivamente, e a representação da DST para o mercado da Coreia do Sul reforçou-se na promoção de Macau, com o intuito de atrair mais turistas daquele a Macau. A DST desenvolveu as acções promocionais naquele mercado destinadas às elites empresárias de meia idade, jovens empresários e visitantes de passagem por Hong Kong e/ou Sul da China. Durante o ano de 2007, a DST organizou diversas promoções turísticas destinadas aos turistas e ao sector turístico na Coreia do Sul, lançando ao mesmo tempo várias campanhas de publicidade para acompanhar as respectivas promoções nas cidades de Busan, Daegu e Gwangju, promovendo assim Macau como destino turístico.

● Actividades Principais

Acções destinadas aos turistas: De forma a aumentar o número de turistas chegados da Coreia do Sul, a DST colaborou com uma página electrónica da Coreia do Sul, para organizar a actividade "Sentir Macau", convidando os turistas que finalizaram a sua viagem a Macau em Abril, e colocaram os episódios filmados em Macau nas redes, facilitando a navegação na internet. O programa teve como objectivo a descobrir as características de Macau através de ponto de vista dos participantes. Em Maio, a

旅遊局更贊助了20名推廣活動的得獎者來澳旅遊。6月份，旅遊局駐韓國市場代表處與當地酒店合作，舉行夏日遊澳門「Summer Packages - Cool Summer Event」活動，務求吸引更多旅客來澳。此外，旅遊局駐韓國市場代表處於12月在當地13個電視頻道播放廣告，宣傳澳門至首爾、釜山、清州及光州的直航包機服務。

業界推廣活動：旅遊局在韓國的業界推廣活動主要包括參與旅遊展以及與當地旅遊代表機構合作各類型的旅遊營銷。2007年6月6-10日，旅遊局參加在韓國舉行的第二十屆「韓國旅遊博覽會(KOFTA)」，並在樂天酒店(Lotte Hotel)舉行澳門旅遊洽談會，邀請80名當地和20名澳門的旅遊同業參加。



韓國旅遊博覽會(KOFTA)

9月份，旅遊局駐韓國市場代表處參加在釜山舉行的第十屆「釜山國際旅遊展(BITF)」

以及ANTOR Korea Travel Mart，出席賓客包括釜山及慶尚區的100位旅行社、航空公司及當地媒體的代表。除此以外，於9月中下旬，旅遊局駐韓國市場代表處

在首爾的中國餐館舉行澳門美食節，推廣中式點心，社會文化司崔世安司長出席了「感受澳門」晚宴暨澳門美食節並擔任開幕儀式主禮嘉賓。美食節舉行期間設午餐會招待傳媒以及當地機構的行政人員及管理層。10月18日旅遊局駐韓國市場代表處出席由澳門非凡航空在釜山舉行的傳媒午餐會及旅遊業界晚宴，並在現場介紹澳門的旅遊業概況。



澳門美食節開幕儀式
Cerimónia Inaugural para o Festival de Gastronomia de Macau

DST colaborou com os restaurantes de administração conjunta do Sun@Food da Coreia do Sul, no sentido de organizar uma campanha promocional sobre Macau durante um mês. Foram colocadas a imagem e informação turística de Macau na homepage e descansos dos referidos restaurantes. Por fim, a DST patrocinou 20 prémios de excursão a Macau. Em Junho, a Representação da DST para o mercado da Coreia do Sul colaborou com um hotel local para promover a campanha intitulada “Summer Packages - Cool Summer Event”, de forma a atrair mais turistas daquele mercado a Macau. Além disso, em Dezembro, a representação da DST para o mercado da Coreia do Sul lançou publicidade em 13 canais de televisão na Coreia do Sul, com o intuito de promover os voos “charters” entre Macau e Seul, Busan, Cheongju e Gwangju.

Acções destinadas ao sector turístico:

A DST desenvolveu as acções destinadas ao sector turístico da Coreia do Sul principalmente através de participação nas feiras e promoção conjunta em colaboração com as instituições de turismo daquele. No período de 6 a 10 de Junho de 2007, a DST participou na 20ª Edição de “Korea World Travel Fair (KOFTA)”, bem como promoveu uma bolsa de contactos de turismo no Hotel Lotte, tendo participado na qual 80 representantes dos trades da Coreia do Sul e 20 operadores turísticos de Macau.

Em Setembro, a representação da DST para o mercado da Coreia do Sul participou na 10ª Edição da BITF em Busan e no ANTOR Korea Travel Mart em Busan, o qual contou com a participação de cerca de 100 representantes das agências de viagens, companhias aéreas e órgãos de comunicação social provenientes de Busan e da Zona de Gyeongsang. Além disso, na segunda e última dezena do mês de Setembro, a referida representação organizou o Festival de Gastronomia de Macau num restaurante chinês na Coreia do Sul, tendo como objectivo a apresentar o Dim Sum de comida chinesa. O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Dr. Chui Sai On assistiu ao Jantar “Sentir Macau” e presidiu a Cerimónia Inaugural do referido festival. Foi organizado ao mesmo tempo um almoço de encontro para os órgãos de comunicação social, pessoal administrativo e dirigentes das entidades daquele mercado. No dia 18 de Outubro, a representação da DST para o mercado da Coreia do Sul assistiu ao almoço de encontro com as impensas e jantar para o sector turístico em Busan, promovidos pela VIVA Macau, tendo apresentado sobre a situação geral do turismo de Macau.

東南亞及南亞市場

● 對象及策略

東南亞及南亞市場包括馬來西亞、新加坡、泰國、越南、菲律賓、印度及印尼等地，旅遊局十分重視東南亞及南亞市場，並在多個東南亞及南亞國家設有代表處，多年來致力協助宣傳澳門旅遊，成效顯著。隨著澳門與馬來西亞、澳門與印尼直航服務的開通，將吸引更多該地區的旅客來澳旅遊。旅遊局在東南亞及南亞市場致力向各類型的消費群體，包括蜜月旅客、家庭旅客、年青旅客、休閒及自助旅客等；以及旅遊業界，包括組織會議及獎勵旅遊之業者作出宣傳及推廣。藉著在各類的大型電子廣告、商業刊物刊登策略性廣告，把澳門重新定位成繽紛及刺激的旅遊城市，吸引當地旅客。

● 主要活動

旅客推廣活動：2007年，旅遊局分別在馬來西亞以及新加坡的旅遊刊物刊登旅遊廣告，並更新旅遊局的泰語網頁，加強旅客對澳門的認識。此外，旅遊局駐新加坡市場代表處與香港旅遊發展局共同合作，於11月至12月組織15間當地的旅行社促銷港澳旅遊套餐，並共同刊登旅遊廣告推廣港澳旅遊；另外，為配合JetStar Asia航空公司於2008年2月開辦新加坡至澳門的航線，於12月與該航空公司聯合發放刊登報章廣告及舉辦市場推廣活動。

為了吸引更多旅客來澳、擴大澳門的市場佔有率，在2007年，旅遊局駐馬來西亞以及新加坡市場代表處分別參加在吉隆坡和新加坡舉辦的「馬來西亞旅行社協會國際旅遊展」和「新加坡旅行社協會旅遊展」，並在活動期間舉辦澳門旅遊大抽獎，吸引更多旅客來澳；11月份，旅遊局駐東南亞各地的市場代表處，分別在印度、泰國、菲律賓等地的大型購物中心舉行澳門旅遊促銷活動及路展。

另外，為了推廣澳門的旅遊特色，旅遊局與新加坡旅行社合辦澳門美食遊，邀請新加坡美食名人在7月至12月帶領美食團來澳，其中於6月21至23日期間，新加坡旅行社及美食名人來澳考察，研究合辦澳門美食遊的行程。

Mercados do Sudeste Asiático e da Ásia do Sul

● Segmentos a atingir e táticas

Os mercados do Sudeste Asiático e da Ásia do Sul incluem os países da Malásia, Singapura, Tailândia, Vietname, Filipinas, Índia e Indonésia. A DST tem dado importância a estes mercados, e instalou as suas representações nos países do Sudeste Asiático e da Ásia do Sul, tendo reforçado na promoção turística de Macau com os bons resultados. Com a inauguração dos voos directos entre Macau – Malásia e Macau – Indonésia, irá atrair mais turistas daqueles países para visitar Macau. Assim, a DST desenvolver as acções nos mercados do Sudeste Asiático e da Ásia do Sul destinadas aos casais em lua de mel, famílias, jovens, turistas de lazeres e de tipo de FIT, bem como organizadores de MICE. Posicionou Macau como destino de “entretenimento e acção” para os visitantes daqueles através de campanhas publicitárias de grande écran electrónico, e de publicações empresariais.

● Actividades Principais

Acções destinadas aos turistas: Em 2007, a DST lançou publicidade nas publicações turísticas da Malásia e Singapura, bem como actualizou a página electrónica de idioma tailandesa, reforçando o conhecimento dos turistas sobre Macau. Além disso, a representação da DST para o mercado da Singapura colaborou com HKTb, no sentido de incentivar 15 agências de viagens daquele para organizar pacotes turísticos a Hong Kong e Macau durante os meses de Novembro a Dezembro, e lançar publicidade para promover o passeio por Hong Kong e Macau. Por outro lado, para acompanhar a nova rota aérea entre Macau e Singapura operada pela JetStar Asia em Fevereiro de 2008, a DST colaborou com a referida companhia aérea para lançar publicidade e actividade promocional no mês de Dezembro.

Com o intuito de atrair mais turistas a Macau e alargar a posição de Macau no mercado turístico, em 2007, as representações da DST para os mercados da Malásia e da Singapura participaram nas feiras de “Malaysian Association of Tour and Travel Agents (MATTA)” e de “National Association of Travel Agents of Singapore (NATAS)”. Durante as referidas feiras, foram promovidos ainda sorteios com prémios de passeio por Macau, atraindo deste forma mais turistas a Macau. Em Novembro, as representações da DST para os mercados do Sudeste Asiático promoveram acções e roadshows sobre o Turismo de Macau nos centros comerciais na Índia, Tailândia e Filipinas.

另外，在旅客需求研究方面，旅遊局駐菲律賓市場代表處於12月下旬在馬尼拉以及克拉克機場進行為期一週的出境旅客問卷調查，以了解菲律賓旅客前往澳門的停留時間、旅遊目的、住宿類型以及參團費用等資料。

業界推廣活動：旅遊局致力為業界人士及獎勵旅遊業者籌辦訪問及產品推介會，擴大與保持與當地業界的良好伙伴關係。2月份，旅遊局分別在菲律賓、印度新德里及孟買、印尼雅加達出席及舉辦業界推廣活動，包括新聞發佈會、旅遊產品推介會及業界洽談會、業界晚宴、圖片展等，邀請當地業界及媒體以及澳門業界代表出席。此外，旅遊局駐馬來西亞市場代表處於10月份舉辦「相聚澳門」業界活動，在吉隆坡大型商場舉行澳門節，以產品推介會及洽談會的形式舉辦為期一週的活動，現場設有澳門旅遊資訊展位，並提供攤位供當地旅行社售賣澳門旅遊套票。

此外，針對東南亞及南亞市場，旅遊局隨團及率領代表進行了數次的官式訪問，加強雙方的交流與合作。2007年4月份，旅遊局分別於4月9日及12日參與由澳門貿易投資促進局在泰國及馬來西亞舉辦的澳門商務投資講座；為配合澳門特區政府行政長官出訪泰國、馬來西亞及新加坡進行官式訪問，旅遊局於4月11日邀請行政長官於馬來西亞舉辦的澳門旅遊推廣活動及世遺圖片展開幕式暨酒會擔任主禮嘉賓，該展覽的展期達一個月。同時，旅遊局分別與泰國會議展覽局簽署商務旅遊合作備忘錄以及與馬來西亞旅遊推廣局簽署旅遊合作備忘錄，並在兩地分別舉辦澳門旅遊產品推介會。

Por outro lado, no sentido de promover a característica do turismo de Macau, a DST colaborou com as agências de viagens da Singapura, no sentido de convidar as celebridades de gastronomia da Singapura para chefiar delegação de gastronomia daquele para Macau durante os meses de Julho a Dezembro. Durante o período de 21 a 23 de Junho, as agências de viagens da Singapura e as celebridades de gastronomia daquela visitaram Macau, para estudar o itinerário gastronómico local.

No que respeito ao estudo sobre as necessidades de turistas, a representação da DST para o mercado das Filipinas realizou, na última dezena de Dezembro, uma acção no Aeroporto de Clark com duração de uma semana, sobre inquéritos aos turistas das Filipinas, no sentido de conhecer o tempo de permanência, a intenção, tipo de alojamento e despesas de excursão durante a sua visita a Macau.

Acções promocionais destinadas ao sector turístico: A DST prestou esforço para organizar visitas de familiarização e seminários de apresentação turística destinados ao sector turístico e aos organizadores de MICE, estreitando assim as relações de parceiro com os mesmos. Em Fevereiro, a DST organizou algumas acções promocionais destinadas ao sector turístico nas Filipinas, Nova Deli e Bombaim da Índia, e Jakarta da Indonésia. A DST tem convidado os representantes do sector turístico e dos órgãos de comunicação social para as actividades promovidas pela mesma, que incluíram conferência de imprensa, seminário de apresentação sobre os produtos turísticos, bolsa de contactos e jantar para o sector turístico, e exposição fotográfica. Mais ainda, a representação da DST para o mercado da Malásia promoveu naquele uma actividade destinada ao sector turístico sob o tema "Meet In Macau". A mesma organizou ainda o Festival de Macau no centro comercial em Kuala Lumpur com duração de uma semana, através dos seminários de apresentação dos produtos e da bolsa de contactos. No referido festival, foram instaladas ainda tenda de informação turística sobre Macau e tenda com venda de pacote turístico a Macau promovido pelas agências de viagens daquele mercado.

Além disso, a DST participou e organizou as visitas oficiais aos mercados do Sudeste Asiático e da Ásia do Sul, estreitando o intercâmbio e cooperação bilateral. Em Abril de 2007, a DST assistiu aos seminários de negócio e investimento de Macau, promovidos pelo IPIM e realizados nos dias 9 e 12 de Abril na Tailândia e na Malásia. Por outro lado, para coordenar a visita oficial da Sua Excelência O Senhor Chefe do Executivo à Tailândia, Malásia e Singapura, a DST teve honra de convidar Sua Excelência O Senhor Chefe do Executivo para presidir a cerimónia inaugural de Promoção do Turismo de Macau e



10月，由社會文化司司長率領旅遊局代表團前往越南胡志明市進行官式訪問，期間會見了胡志明市副市長。並與胡志明市旅遊局、勞工局開會討論雙方旅遊合作、人力資源及培訓等事宜，期間參觀當地的旅遊培訓學校，隨行的澳門業界有非凡航空和澳運航空的人員。旅遊局亦正式參與在胡志明市舉行之「國際旅遊交易會」。



隨崔世安司長到越南作官式訪問
Acompanhar o SASC, Dr. Chui Sai On para efectuar visita oficial a Vietnam

de Exposição de Património Mundial de Macau e cocktail, no dia 11 de Abril na Malásia. A referida exposição foi realizada pelo período de um mês. Ao mesmo tempo, a DST celebrou ainda o Memorandum de Entendimento de Cooperação de Turismo de Negócios com "Thailand Convention and Exhibition Bureau" e o Memorandum de Entendimento de Cooperação Turística com "Malaysia Tourism Promotion Board". Além disso, foram promovidos seminários de apresentação sobre o turismo de Macau nos países anteriormente referidos.

Em Outubro, a Delegação da DST, chefiada pelo Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, deslocou-se a Cidade de Ho Chi Minh do Vietnam, para efectuar uma visita oficial. Durante a estadia, encontraram-se com o vice-presidente da Cidade de Ho Chi Minh. Mais ainda, a Delegação tem discutido sobre a cooperação turística, recursos humanos e a formação com os serviços de turismo e os serviços de empregos e obras, bem como efectuou uma visita à escola de formação turística em local. Os membros da Delegação incluíram os operadores turísticos de Macau como VIVA Macau e Macau Express. Na ocasião, a DST participou oficialmente na Bolsa Internacional de Turismo na Cidade de Ho Chi Minh.



泰國亞洲航空旅遊展
Exposição de Turismo da Air Asia da Tailândia



印度新德里及孟買旅遊推廣活動
Promoções turísticas em Nova Deli e Bombaim da Índia



澳門與沙巴亞庇開航儀式
Cerimónia inaugural para o voo directo entre Macau e Kota Kinabalu



馬來西亞世遺圖片展
Exposição fotográfica sobre o Património Mundial de Macau na Malásia

澳洲、新西蘭及美洲

● 對象及策略

旅遊局在澳洲、新西蘭市場的推廣對象主要為休閒旅客、航空/遊輪假期、富裕及自助旅遊人士等，其推廣策略包括通過在消費者雜誌刊登廣告，並與澳洲旅行社及航空公司舉辦推廣活動，向當地旅客推介澳門為節日及盛事之都。對於美洲市場，旅遊局主要針對組團及零售旅行社、會議獎勵市場，將澳門推廣成為亞洲嶄新的重要旅遊城市，吸引美國旅客延長留澳時間，並將旅遊路線延申至珠三角。

● 主要推廣活動

為了推廣澳門成為目的地旅遊城市，延長旅客的留澳時間，旅遊局分別於2月及10月參與在澳洲悉尼及墨爾本舉辦的旅行社博覽會；此外，旅遊局駐新西蘭代表自4月16日起1個月內，在新西蘭10個城市舉行旅遊產品推介會；8月11日，旅遊局支持了「澳門青年交響樂團」在澳洲悉尼音樂學院音樂廳的演出，旅遊局駐澳洲市場代表處於當天舉行酒會，推介澳門文化以及來往澳門與澳洲的航線，並安排晚宴招待貴賓和表演者，而代表處人員亦隨樂團拜會中國駐澳大利亞大使。此外，為了宣傳非凡航空澳門與悉尼航空服務的開通，10月份，旅遊局駐澳洲市場代表處在悉尼市中心舉行大型戶外推廣活動。

在美洲市場方面，旅遊局駐美國市場代表處於6至8月份，分別與“Goway”和香港旅遊發展局合作舉行“E-mail Partnership Promotion”推廣活動。



澳洲悉尼旅行社櫥窗廣告
Publicidade na janela da agência de viagens em Sydney, Austrália



亞太區獎勵及會議旅遊展 (AIME)
澳門展台
O booth de Macau na AIME

Austrália, Nova Zelândia e América

● Segmentos a atingir e táticas

A DST tem lançado as promoções no mercado da Austrália/Nova Zelândia principalmente junto dos consumidores de lazer, excursionistas de avião/navios de cruzeiros, ricos e FIT. As estratégias de promoção foram através de publicidade nas revistas destinadas aos consumidores, colaboração com as agências de viagens e com companhias aéreas da Austrália, com o intuito a promover Macau como cidade turística de festivais e de eventos. Em relação ao mercado da América, a DST organizou as promoções destinadas às agências organizadoras de viagens, retalhistas de pacote turístico, e ao sector de MICE, tendo como objectivo a promover Macau como destino moderno de turismo na Ásia, atraindo os americanos a prolongar as suas estadias em Macau e estender a sua viagem até à Região do Delta do Rio das Pérolas.

● Actividades Principais

Para promover Macau como destino turístico e prolongar a estadia dos turistas em Macau, a DST assistiu à “Flight Center Travel Expo” em Sydney e Melbourne da Austrália em Fevereiro e Outubro. Por outro lado, a representação da DST para o mercado da Nova Zelândia promoveu uma série seminários de apresentação sobre os produtos turísticos em 10 cidades daquela, com período de um mês, a partir do dia 16 de Abril. No dia 11 de Agosto, para apoiar ao concerto da “Associação Orquestra Sinfónica Jovem de Macau” no Colégio de Música de Sydney, a Representação da DST para o mercado da Austrália organizou um cocktail no mesmo dia, com o intuito de promover a cultura de Macau e a rota aérea entre Macau e Austrália. Além disso, ofereceu ainda um jantar para os convidados e apresentadores. Mais ainda, a nossa representação acompanhou a referida delegação para efectuar uma visita de cortesia ao embaixador da R. P. da China na Austrália. Por outro lado, para promover o novo serviço aéreo entre Macau e Sydney, operado pela VIVA Macau, a Representação da DST para o mercado da Austrália organizou uma grande campanha de promoção no centro da cidade de Sydney no mês de Outubro.

No que respeito ao mercado da América, durante o período de Junho a Agosto, a Representação da DST para o mercado dos EUA colaborou com a “Goway” e HKTB para desenvolver a campanha promocional de “E-mail Partnership Promotion”.

葡萄牙及西班牙

● 對象及策略

旅遊局在葡萄牙及西班牙市場的推廣對象，包括休閒和文化旅遊愛好者、來澳探訪親友的旅客、土生葡人以及專業人士。旅遊局在葡萄牙及西班牙的推廣策略，包括組織主要的旅遊業者及傳媒來澳考察，通過書店及文化活動，推廣澳門旅遊資訊中心。此外，透過前往各地拜訪旅遊業代表及舉行路展，介紹澳門歷史城區。

● 主要推廣活動

旅遊局於2007年1月及2月份參加了在葡萄牙里斯本以及西班牙馬德里舉行的旅遊展覽會，推廣澳門成為旅遊目的地。為了推廣澳門世遺城市的形象，旅遊局分別於4月份及5月份在葡萄牙布朗庫堡區舉辦小型路展及於吉馬朗伊斯以及里斯本舉行世遺圖片展。6月至7月旅遊局駐葡萄牙旅遊推廣暨諮詢中心更在布朗庫堡區舉行澳門世界遺產展覽會。



葡萄牙吉馬朗伊斯舉行世遺圖片展
Exposição fotográfica sobre o Património Mundial de Macau em Guimarães, Portugal

Portugal/Espanha

● Segmentos a atingir e táticas

No que respeito a Portugal/Espanha, as acções foram desenvolvidas junto dos visitantes de lazer, amadores de turismo cultural, de visita a amigos e famílias, comunidade macaense e individuais profissionais. As estratégias foram de seguintes: organizou visitas de familiarização para os operadores e jornalistas mais importantes; promoveu o Centro de Informação Turística de Macau através da livraria e actividade culturais; mais ainda, organizou "Sales calls" e "roadshows" para promover o Centro Histórico de Macau.

● Actividades principais

A DST participou na Bolsa de Turismo de Lisboa (BTL) e na Feira Internacional de Turismo de Madrid (FITUR), que se realizaram em Lisboa de Portugal em Janeiro e em Madrid da Espanha em Fevereiro respectivamente, com o intuito de promover Macau como destino turístico. Por outro lado, para promover a imagem de cidade do Património Mundial de Macau, em Abril e Maio, a DST organizou "roadshows" no Castelo Branco, e exposições fotográficas sobre o Património Mundial de Macau em Guimarães e em Lisboa. Além disso, durante os meses de Junho a Julho, o Centro de Promoção e Informação Turística de Macau, em Portugal organizou uma exposição sobre o Património Mundial de Macau no Castelo Branco.



葡萄牙里斯本旅遊展覽會
BTL em Lisboa, Portugal



西班牙馬德里旅遊展覽會
FITUR em Madrid, Espanha

歐洲

● 對象及策略

歐洲市場主要包括德國、法國、英國、比利時等地，旅遊局在歐洲市場的主要推廣對象，包括前往香港特區及中國內地的旅客，結合澳門與亞洲其他旅遊目的地在行程內的旅客、特別興趣的旅客(美食、運動、博彩)以及休閒旅遊人士等。旅遊局在歐洲市場的推廣策略，主要通過大型機場廣告、有聲旅遊指南、旅遊網頁推廣、旅遊交易會等宣傳策略。

● 主要推廣活動

在歐洲市場方面，旅遊局進行了德語版澳門旅遊指南以及法語網頁的更新工作。旅遊局駐德國市場代表處於6月至12月在法蘭克福機場和慕尼黑機場設置宣傳澳門旅遊的廣告板。



Mandarin Oriental Macau *****
1 Nacht p. P. im DZ ab. € 50,-
Tagesausflug Macau ab/bis Hongkong
inkl. Kataranien-Fahrt, Mittagessen und
ausführlichem Botschaftungsprogramm
p. P. ab. € 93,-
Flug nach Hongkong
ab/bis Frankfurt
p. P. ab. € 654,-*
* Einpreis inkl. Steuern und Gebühren (Stand 11.08.2007)
DER TOUR www.dertour.de

CATHAY PACIFIC

與國泰航空以及德國DERTOUR旅行社於法蘭克福機場設置廣告宣傳澳門
Em colaboração da Cathay Pacific Airways e Agência de viagens "DERTOUR" da Alemanha, foi lançada campanha de publicidade sobre Macau no Aeroporto de Frankfurt

2007年3月7-11日在德國舉行的柏林國際旅遊交易會中，澳門獲26,000個德國旅遊業界代表評為亞洲最具前景的旅遊目的地，並獲“GoAsia”頒發「2007未來大獎」；期間旅遊局在展位舉辦「澳門歡迎您」酒會，出席者為當地傳媒及業界，旅遊局副局長並替「澳門網上德語指南」進行揭幕。



澳門獲頒「2007未來大獎」
Macau recebeu o Prémio do Futuro 2007 pelo "GoAsia"

Europa

● Segmentos a atingir e táticas

O mercado europeu englobou os países da Alemanha, França, Reino Unido e Bélgica. As ações desenvolvidas pela DST nos referidos países foram destinadas aos turistas com passagens em RAEHK e na R. P. da China, aos que incluíram Macau como um dos destinos nas suas excursões à Ásia, aos visitantes de interesses especiais (gastronomia, desportos e jogo) e de lazer. As estratégias promocionais foram através de publicidade nos aeroportos, guia turístico (em voz), promoção nos websites e participação nas feiras de turismo.

● Actividades principais

No que respeito ao mercado europeu, a DST actualizou o guia turístico em alemã e a página electrónica em francês. A representação da DST para o mercado falante de alemã lançou publicidade sobre o turismo de Macau nos aeroportos de Frankfurt e em Munique durante os meses de Junho a Dezembro.

DST participou na Feira Internacional de Turismo de Berlim (ITB) durante os dias 7 a 11 de Março. Na ocasião, Macau recebeu o Prémio do Futuro 2007 pelo "GoAsia", atribuído destino mais promissor na Ásia pelos 26.000 operadores turísticos alemães membros da GoAsia. Ao mesmo tempo, a DST promoveu o cocktail intitulado "Bem-Vindo a Macau" no booth da DST, convidando os órgãos de comunicação social e os trades locais para assistir à referida actividade. Durante o cocktail, a subdirectora da DST presidiu ainda a cerimónia de inauguração de guia turístico (em voz) na "website" da DST de idioma alemã.

Em Novembro de 2007, a DST assistiu a World Travel Market (WTM) que se realizou em Londres. Na ocasião, a DST patrocinou a organização do Jantar para o sector no Salão de Banquete na "House of Commons", promovido pelo Capítulo do Reino Unido da PATA. Ao mesmo tempo, na Cerimónia de Inauguração da WTM, a DST recebeu o Prémio "World Travel Market Global Awards", promovido pela revista "Travel Weekly China".

2007年11月，旅遊局參加在英國倫敦舉行的世界旅遊交易會，並贊助太平洋亞洲旅遊協會英國分會於下議院宴會廳舉行的業界晚宴；同時，並於世界旅遊交易會開幕式上，獲頒《中國旅訊雜誌》提名的世界旅遊市場全球大獎。



旅遊局代表出席德國柏林國際旅遊交易會
Os representantes da DST participaram na ITB em Berlim, Alemanha

2007年9月17至20日旅遊局於比利時布魯賽爾歐盟國會舉辦世遺圖片展，並於9月19日晚上由社會文化司崔世安司長擔任主禮嘉賓，宴請中國駐歐盟大使、中國駐布魯賽爾大使及葡國駐歐盟成員。

Nos dias 17 a 20 de Setembro, a DST organizou a Exposição Fotográfica sobre o Património Mundial de Macau no Parlamento Europeu em Bruxelas da Bélgica, cuja cerimónia de inauguração se realizou no dia 19 de Setembro, e presidida pelo Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Dr. Chui Sai On. À noite do mesmo dia, foi promovido ainda um jantar, tendo convidado os embaixadores da R. P. da China na União Europeia, em Bruxelas e representantes de Portugal na União Europeia para o referido jantar.

新興市場

2007年旅遊局積極開發其他具有潛力的市場，包括俄羅斯和中東。旅遊局在新興市場的推廣工作，包括於3月由本局局長率團前赴俄羅斯參與在莫斯科舉辦的莫斯科國際旅遊展，並出席由國家旅遊局在莫斯科及聖彼得堡舉辦的「中國旅遊之夜」活動。另外，在中東市場方面，旅遊局於5月出席在杜拜舉辦的阿拉伯旅遊展。

Mercados potenciais

Em 2007, a DST tem prestado esforços para explorar os mercados potenciais, como a Rússia e Médio Oriente. As acções incluíram as seguintes: Em Março, a Delegação da DST, chefiada pelo seu director, João Manuel da Costa Antunes, deslocou-se a Moscovo da Rússia para participar na ITM – International Trade Fair for Tourism “Intourmarket”. Além disso, a Delegação assistiu ainda às “Noites de Turismo da R. P. da China”, organizadas pela CNTA e realizadas em Moscovo e São Petersburgo respectivamente. No que respeito ao mercado do Médio Oriente, a DST participou, em Maio, na “Arabian Travel Market” em Dubai.



莫斯科國際旅遊展
ITM - “Intourmarket” em Moscovo



安棟樑局長在「中國旅遊之夜」介紹澳門旅遊情況
Director da DST, Costa Antunes apresentou o Turismo de Macau na “Noite de Turismo da R. P. da China